Porównanie tłumaczeń Liczb 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Jozue, syn Nuna, usługujący Mojżeszowi od swojej młodości,\* i powiedział: Mojżeszu, panie mój, zabroń im tego![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jozue, syn Nuna, usługujący Mojżeszowi od swojej młodości, powiedział: Mojżeszu, panie mój, zabroń im tego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jozue, syn Nuna, sługa Mojżesza i jeden z jego młodzieńców, powiedział: Mojżeszu, panie mój, zabroń im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odpowiedziawszy Jozue, syn Nunów, sługa Mojżeszów, jeden z młodzieńców jego, rzekł: Panie mój Mojżeszu, zabroń im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnet Jozue, syn Nun, sługa Mojżeszów i wybrany z wielu, rzekł: Panie mój, Mojżeszu, zabroń im! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue, syn Nuna, który od młodości swojej był w służbie Mojżesza, zabrał głos i rzekł: Mojżeszu, panie mój, zabroń im! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odezwał się Jozue, syn Nuna, usługujący Mojżeszowi od swojej młodości, i rzekł: Panie mój, Mojżeszu, zabroń im tego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to powiedział Jozue, syn Nuna, który od swojej młodości był w służbie Mojżesza: Mojżeszu, panie mój, zabroń im! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue, syn Nuna, który od młodości służył Mojżeszowi, powiedział: „Mojżeszu, mój panie, zabroń im tego!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jozue, syn Nuna, który służył Mojżeszowi od wczesnej młodości, odezwał się w te słowa: - Mojżeszu, panie mój, powstrzymaj ich! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehoszua, syn Nuna, pomocnik Moszego od swojej młodości, odezwał się mówiąc: Mosze, mój panie, zakaż im.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповівши Ісус син Навина, що служив Мойсеєві, вибраний, сказав: Пане Мойсеє, заборони їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odezwał się Jezus syn Nuna, od swej młodości sługa Mojżesza i powiedział: Panie mój, Mojżeszu, powstrzymaj ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jozue, syn Nuna, usługujący Mojżeszowi od wieku młodzieńczego, odezwał się i rzekł: ”Panie mój, Mojżeszu, powstrzymaj ich!” |

1. 1) młodość, ּבְחּורִים , pojęcie abstrakcyjne; wg PS: wybrany, wg G: wybrany, ὁ ἐκλεκτὸς. [↑](#footnote-ref-2)